

Calvisson

Cœur de la Vaunage

Sentier de découverte et d'interprétation du patrimoine culturel



Dépliant coédité par
le Comité Départemental du Tourisme du Gard,
et la Communauté de Communes du Pays de Sommières
en liaison avec le Pôle touristique Vallée du Vidourle
et la Mairie de Calvisson

Realisé avec le concours de l'association *Les Ecologistes de l'Euzière*

Pôle touristique Vallée du Vidourle
www.vidourle-tourisme.com

Comité Départemental du Tourisme du Gard
B.P. 122 - 30010 Nîmes Cedex 4
Tél: 00 33 (0)4 66 36 96 00 - Fax: 00 33 (0)4 66 36 13 14
www.tourismegard.com



De fontaines en moulins : entre Histoire et traditions

Fountains, mills, between history and traditions

Prêtez attention
aux jolies plaques d'interprétation
apposées le long de la promenade,
elles compléteront votre information...

Look out for the pretty information panels
placed along the trail, as they will add
to your local knowledge...

La fontaine de l'Inquête

Les fontaines furent si nombreuses qu'une rue en porte le nom. Autrefois lieux de rencontre et de convivialité, leur utilité décroît avec l'urbanisme. Celles de Calvisson ont gardé leur charme tout méridional.

The "Inquête" fountain

Formerly used as meeting places with a convivial atmosphere, their use is diminishing with urbanism. Those in Calvisson have maintained their particular southern charm.



La garrigue

À l'écart du village, le paysage encore préservé de toute urbanisation évoque le souvenir des anciennes civilisations qui au cours des âges exploitaient les richesses de la forêt méditerranéenne.

The scrubland

Outside the village, the landscape is still preserved from any urbanisation and evokes the memory of ancient civilisations that exploited the wealth of the Mediterranean forest through the ages.

Les moulins de Gachonne

Emblème de Calvisson, la colline du Roc de Gachonne surplombe le village et offre un point de vue des Cévennes à la mer (table d'orientation). A son sommet, on se promène parmi les vestiges des moulins qui autrefois nourrissaient les habitants des environs.



The mills of Gachonne

The hill of Roc de Gachonne, emblem of Calvisson, overlooks the village and offers a view point from the Cévennes to the sea (orientation table).

Le lavoir de Florent

Calvisson a la chance de bénéficier d'une ressource en eau abondante, essentielle pour les activités humaines. Parfaitement restauré, le lavoir Florent est l'un des plus beaux exemples de la région.

The Florent wash house

Calvisson is fortunate enough to benefit from an abundant water resource. The Florent wash house has been perfectly renovated and is one of the most beautiful examples in the region.



Le griffon de la place Farel

Autour du Griffon (autre dénomination pour fontaine, liée aux griffons moyenâgeux) subsistent les souvenirs des seigneurs de Calvisson et de l'ancien moulin à huile.

The griffin on Farel square

Around the Griffin, the memories of the lords of Calvisson and the old oil mill remain.



La place Général de Gaulle dite "Place du Pont"

La place doit son nom à l'ancien pont qui a été recouvert. Autour de l'église, les élégantes demeures du XIX^e siècle donnent une ambiance cossue à l'ensemble.

Général de Gaulle square, so called "bridge square"

The location of the old Saint Saturnin priory is one of the first sites for the establishment of the present village. The elegant 20th century residences found around the church confer a plush feel to the whole area.



Au détour des deux hameaux...



Sinsans

Adossées à la colline de la Liquière, les ruelles étroites et les habitations anciennes confèrent au cœur de ce hameau une ambiance médiévale.

Sinsans

Backing on the hill of Liquière, narrow lanes and ancient dwellings confer a medieval atmosphere to the heart of this hamlet.



L'église Saint Saturnin

D'origine romane, elle subit au fil des siècles de nombreuses transformations ; son allure actuelle permet de suivre les différentes influences architecturales.

The church of Saint Saturnin

Of Roman origin, it underwent many architectural transformations as centuries went by.



La mairie

La façade classique de cet édifice du XIX^e siècle impose le respect à ce bâtiment dont l'élément le plus remarquable reste le campanile à l'élégante armature en fer forgé. La cloche datée de 1661 provient du Grand Temple de Nîmes.

The town hall

The classical frontage of this 19th century building, the most remarkable feature of which remains the bell-tower with its elegant wrought iron armature, commands respect.



Place du Général de Gaulle
Tél : 04 66 01 63 75

Ouvert du 1^{er} mai au 31 octobre
jeu, ven, sam et dim de 14h30 à 18h
et du 1^{er} novembre au 30 avril
ven, sam et dim de 14h30 à 18h
www.la-maison-du-boutis.com

Les Vignerons de Calvisson

Route de la Cave
Tél : 04 66 01 20 21
Ouvert du lundi au samedi
de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h
et le dimanche de 9h à 12h30.
www.lesvigneronsdecalvisson.com
www.coteaux-languedoc.com

Le château médiéval

Démantelé en 1575 sur ordre du duc de Montmorency qui ne voulait pas le voir tomber aux mains des troupes royales. Seuls subsistent les soubassements de cet ensemble castral du XI^e siècle qui a appartenu à la famille Nogaret.

The medieval castle

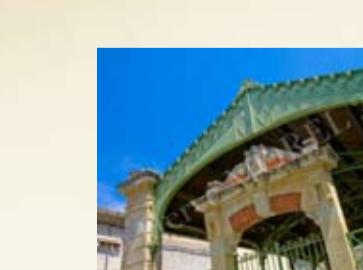
Dismantled in 1575 so as not to fall into the hands of royal troops, only the ruins and basements of this 11th century castle remain.

Les halles

Leur style "Art Nouveau" en fait une démonstration des constructions de la belle époque, marquées par l'utilisation de nouveaux matériaux.

The covered market

The "Art nouveau" style of this place epitomises Belle Époque buildings.



Le temple

Construit au XIX^e siècle dans le style néo-classique, il est le témoin de la forte imprégnation de la population locale aux idées de la religion réformée.

The temple

Built in neo-classic style during the 19th century, it is a testimony to the strong assimilation of the reformed religion concepts by the local population.

The medieval castle

Dismantled in 1575 so as not to fall into the hands of royal troops, only the ruins and basements of this 11th century castle remain.

The covered market

The "Art nouveau" style of this place epitomises Belle Époque buildings.

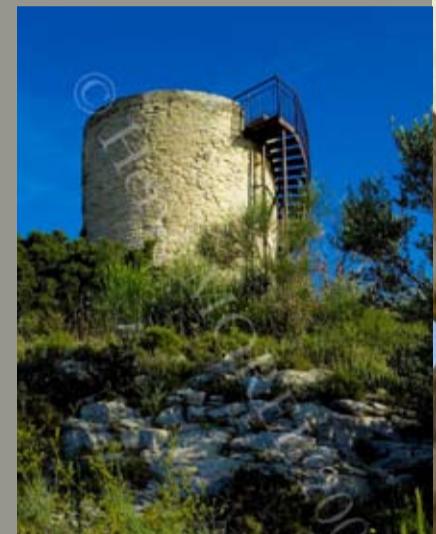


Les moulins

Installés sur les collines balayées par le mistral ou la tramontane, les moulins à vent permettaient, du XIII^e au début du XX^e siècle, de moudre les céréales, base de l'alimentation locale. Sous l'Ancien Régime, à Calvisson, 8 moulins à vent surplombaient le village, tandis que 9 moulins mous par l'énergie hydraulique étaient installés le long des cours d'eau.

Moulins céréaliers pour la plupart, ils furent aussi utilisés pour broyer les olives et en extraire l'huile.

The mills
From the 13th until the beginning of the 20th century, the windmills, built on hills swept by the Mistral or the Tramontana winds, allowed the grinding of cereals, the basic ingredient of local food.
Under the Old Regime, Calvisson had 8 windmills and 9 watermills.



Le Boutis

Savoir faire d'origine médiévale, le boutis est une technique de matelassage et de broderie en relief utilisée pour la confection de vêtements et linge de maison.

L'assemblage de deux pièces de tissus rehaussées d'une broderie à petits points sera "embouti" (garni en Occitan) de meches de coton plus ou moins épaisses selon le résultat attendu.

Ouvrages dédiés aux événements heureux de la vie, des motifs porteurs de symboles, comme le lys pour l'amour éternel ou la grenade pour la fécondité y sont brodés.

La Maison du Boutis, située place du Général de Gaulle, présente une étonnante collection de cet art populaire décoratif avec des pièces d'exception des XVIII^e et XIX^e siècles.

The "Boutis"

The Boutis, a know-how of medieval origin, is a technique of quilting and relief embroidery used in the making of clothes and household linen.

The Maison du Boutis showcases a remarkable collection of this popular decorative art with exceptional items from the 18th and 19th centuries.



En plein cœur de la Vaunage

Dès la préhistoire les hommes s'installent sur les terres de la Vaunage, belle et grande plaine située entre Nîmes, les rives du Vidourle et la Méditerranée. À la période romaine, la voie reliant Nîmes à Sommières anime la contrée dotée de nombreuses exploitations agricoles. Le village actuel s'est formé au Moyen Âge par l'établissement du prieuré Saint Saturnin, dont l'église reste le plus beau témoin, puis par la construction d'un château au XI^e siècle sur les hauteurs qui garde les traces de la vivacité des guerres de religion. Calvisson fait partie en effet des hauts lieux qui ont marqué à différentes époques l'histoire de la résistance protestante du bas pays.

Le village prend son essor aux XVIII^e et XIX^e siècles grâce aux négociants en vin. Un nouvel art de vivre s'installe et se traduit par la construction de belles demeures.

Cet itinéraire vous permettra de découvrir le patrimoine issu de cette riche histoire. Intégré à un vaste réseau de sentiers de randonnée, il peut également vous conduire jusqu'aux hameaux de Bizac, le long de l'ancienne voie romaine et de Sinsans, adossé à l'oppidum de la Liquière, point culminant de la vallée.

Le parcours est balisé de panneaux d'interprétation qui compléteront utilement cette plaquette de découverte. Patrimoine et charmes du paysage rural sont au rendez-vous, bonne promenade !

In prehistoric times, men were already settling in the Vaunage region, found between Nîmes, the banks of the Vidourle river and the Mediterranean. During the Roman era, the road between Nîmes and Sommières contributed to the development of the village, the heart of which would later grow around the Saint Saturnin priory and the 11th century castle. Calvisson, a historical hot-bed of the Low Country's Protestant resistance, developed rapidly during the 18th and 19th centuries thanks to wine merchants. A new art de vivre emerges. This route allows you to discover the heritage that resulted from this rich part of history. Integrated into a vast network of hiking trails and marked out by explanation signs, it leads to the hamlets of Bizac and Sinsans, the oppidum of which forms the highest point of the valley. Enjoy your walk!

Vignes et vins renommés

Les études agronomiques de la fin du XVIII^e siècle démontrent que les départements du Languedoc se prêtent mal à la culture des céréales, en raison du climat et de la faible fertilité des sols.

Aussi, au milieu du XIX^e siècle, se développe un grand vignoble, mieux adapté aux conditions locales.

À Calvisson et dans la Vaunage, la production de raisins de table a joué un rôle important dans l'économie viti-vinicole.

Aujourd'hui, la vigne est principalement cultivée pour la production de vins dont la qualité est reconnue par l'Appellation d'Origine Contrôlée Coteaux du Languedoc.



Calvisson et la Réforme

Dès le début de la Réforme en France, les habitants de Calvisson adoptent majoritairement ses idées ; le premier pasteur du village est mentionné vers 1561.

La soumission du Languedoc par les armées royales en 1628 s'effectue au prix de grands ravages en Vaunage.

Durant les événements tragiques des guerres des Camisards, certains épisodes

majeurs se déroulent dans le village, notamment la Décade, qui en mai 1704 fait de Calvisson le seul endroit de France où le culte protestant était toléré. Des milliers de Huguenots y affluent pour pratiquer leur religion.

Calvisson and the Reform

At the beginning of the Reform in France, the majority

of Calvisson's inhabitants adopted its ideas;

The submission of Languedoc by the royal armies in 1628 came together with major ravages in the Vaunage region. In May 1704, Calvisson was the only place in France where protestant religion was tolerated: this privileged period was called the Decade.

